Porównanie tłumaczeń Marka 7:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I aż nazbyt byli zdumiewani mówiąc dobrze wszystkie czynił i głuchoniemym czyni słyszeć i niemowom mówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niezmiernie też zdumieni\* mówili: Wszystko zmienia na dobre, sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (aż nazbyt) zdumiewali się mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; i głuchym daje\* słyszeć, i niemowom mówić. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I aż nazbyt byli zdumiewani mówiąc dobrze wszystkie czynił i głuchoniemym czyni słyszeć i niemowom mówić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mogli przy tym wyjść z podziwu. Mówili: Sprawia, że wszystko zmienia się na dobre, nawet głuchym przywraca słuch, a niemym mowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił. Sprawia, że głusi słyszą i niemi mówią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale czem on im bardziej zakazywał, tem oni to bardziej rozgłaszali, i nader się bardzo zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; bo czyni, iż głusi słyszą i niemi mówią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i tym barziej się dziwowali, mówiąc: Dobrze wszytko uczynił: i głuche uczynił, że słyszą, i nieme, że mówią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przepełnieni zdumieniem mówili: Dobrze wszystko uczynił. Nawet głuchym słuch przywraca i niemym mowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił, bo sprawia, że głusi słyszą i niemi mówią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogarnięci zdumieniem mówili: Dobrze wszystko uczynił. Nawet głuchym przywraca słuch i niemym mowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełni podziwu mówili: „Wszystko dobrze uczynił. Sprawił, że głusi słyszą, a niemi mówią”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ogromnie zdumieni mówili: „Wszystko dobrze uczynił. Sprawił, że głusi słyszą, a niemi mówią”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogarnęło ich zdumienie i mówili: - Wszystko, co robi, jest dobre; głuchym przywraca słuch, a niemym mowę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niezwykle dziwili się mówiąc: - Wszystko dobrze czyni: i głuchym słuch przywraca, i niemym mowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І надзвичайно дивувалися, кажучи: Усе добре робить - глухим дає слух, німим - мову. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ponad będące wokół większym nadmiarem byli wystraszani uderzeniami powiadając: Odpowiednio wszystkie sprawy uczynił, i mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu czyni mogącymi słyszeć i niegadających mogącymi gadać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; głuchym daje słyszeć i niemym mówić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie posiadali się ze zdumienia. "Wszystko, co czyni, czyni dobrze - mówili. - Sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, byli wielce, wręcz bezgranicznie zdumieni i powiedzieli: ”Wszystko uczynił dobrze. Sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy byli bowiem bardzo przejęci tym, co widzieli. Nieustannie powtarzali: —To, co On czyni, jest cudowne! Leczy nawet głuchoniemych! |

1. 1) <x>480 6:51</x>; <x>480 10:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "czyni". [↑](#footnote-ref-3)